

Český a italský právní řád: role překladatele

Ordinamento giuridico ceco e italiano: il ruolo del traduttore

9:00 Registrace účastníků / Registrazione ospiti

9:30 Zahájení semináře / Inaugurazione del seminario

Pozdravy / Saluti:

J.E. Hana Hubáčková

velvyslankyně České republiky v Římě / ambasciatrice della Repubblica Ceca a Roma

Kateřina Di Paola Zoufalová

předsedkyně Associazione Praga / presidente dell'Associazione Praga

Adéla Verner Sýkorová

vedoucí konzulárního úseku Velvyslanectví České republiky v Římě / capo ufficio Sezione consolare dell'Ambasciata della Repubblica Ceca a Roma

10:00–12:00 První část / Prima parte

Vystoupí / Intervengono:

Dagmar De Blasio Denčíková

Místopředsedkyně Komory soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR

Vicepresidente della Camera degli Interpreti e dei Traduttori giurati della Repubblica Ceca

Co komu přináší nový český samostatný zákon o soudních tlumočnících a soudních překladatelích?

A chi giova la nuova legge ceca sugli interpreti e traduttori forensi?

Alessandro Di Paola

Advokát, člen Komise vojenského práva a vojenského trestního práva Komory advokátů v Římě

Avvocato, membro della Commissione di Diritto Militare – Diritto Penale Militare dell'Ordine degli Avvocati di Roma

Diritto all'interprete – profili critici

Právo na tlumočnicka – kritické profily

Věra Krejčíková

Tlumočnice a soudní překladatelka u Občanského a Trestního soudu v Římě, členka správní rady Associazione Praga, redaktorka Římských listů

Interprete e traduttrice giurata presso il Tribunale civile e penale di Roma, membro del Consiglio di Amministrazione dell'Associazione Praga, redattrice di Římské listy/Fogli romani

Účast na soutěžích o veřejné zakázky – rovný přístup k informacím

Partecipazione alle gare d'appalto – accesso in condizioni di parità a tutte le informazioni

Květoslava Rubešová

Metodická poradkyně a učitelka České školy Řím, redaktorka Římských listů
Consulente per la metodologia e docente presso la Scuola Ceca Roma, redattrice di Římské listy/Fogli romani

K některým aspektům překladu dokumentů obsahujících přechýlená příjmení

Alcuni aspetti della traduzione di documenti contenenti cognomi in forma femminile (-ová)

12:00–13:00 Oběd / Pranzo

13:00–15:30 Druhá část / Seconda parte

Vystoupí / Intervengono:

Zdeněk Kapitán

Ředitel Úřadu pro mezinárodněprávní ochranu dětí

Direttore dell'Ufficio per la Tutela Legale Internazionale dei Minori

Česko-italská agenda Úřadu pro mezinárodněprávní ochranu dětí

Agenda ceco-italiana dell'Ufficio per la Tutela Legale Internazionale dei Minori

Alessandra Bonsignori

Právníčka, překladatelka

Giurista, traduttrice

Předběžné vyšetřování v italském a v českém trestním řádu - shody a rozdíly v terminologii a ve významu

Le indagini preliminari nel codice di procedura penale italiano e in quello ceco - equivalenze e differenze terminologiche e concettuali

Zdenka Michalíčková

Advokát, honorární soudce v Římě, arbitrážní soudkyně u Arbitrážního soudu v Praze

Avvocato, magistrato onorario a Roma, giudice arbitro presso il Tribunale Arbitrale di Praga

Role překladatele v italském soudním procesu.

Il ruolo dell'interprete nel processo penale italiano

David Kakrda

Styčný důstojník Policie ČR při Zastupitelském úřadu ČR v Římě

Ufficiale di collegamento della Polizia della Repubblica Ceca presso l'Ambasciata della Repubblica Ceca a Roma

Status tlumočnicka v českém trestním řízení, praktické zkušenosti z pohledu OČTŘ

Lo status dell'interprete nel procedimento penale ceco, esperienze pratiche dal punto di vista delle autorità di giustizia penale

15:30 Diskuse / Discussione

Příspěvky budou zveřejněny ve sborníku

Sarà pubblicata una raccolta degli atti del convegno